

I Les subordonnées complétives introduites par That

RÈGLE GRAMMATICALE Les subordonnées complétives en That

En anglais, le mot *that* est notamment utilisé comme la conjonction de subordination qui sert à introduire les propositions subordonnées complétives (c'est-à-dire les propositions qui suivent les verbes de déclaration ou d'opinion). On peut l'omettre la plupart du temps.

EXEMPLE

Will told me (that) he was not interested in computer science any more.

Will m'a dit qu'il ne s'intéressait plus à l'informatique. (verbe de déclaration)

Anna believes that you don't like her.

Anna pense que tu ne l'aimes pas. (verbe d'opinion)



PIÈGE

Le mot *that* ne se traduit pas nécessairement par "que" en français : il traduit plus largement toute conjonction de subordination introduisant une subordonnée complétive après un verbe de déclaration ou d'opinion.

EXEMPLE

The teachers insisted that we had to follow the rules.

Les professeurs ont insisté sur le fait que nous devons suivre les règles.

EXEMPLE

Bob agrees that this is the right thing to do.

Bob est d'accord avec l'idée que c'est la bonne chose à faire.



PIÈGE

On peut également trouver ce même *that* conjonction de subordination derrière des noms suivis d'une tournure déclarative, comme *fact, idea, opinion, rumor, etc.*

Dans ce cas, il ne peut pas être sous-entendu.

EXEMPLE

The rumor that he was the culprit spread in the whole country.

La rumeur disant qu'il était le coupable s'est répandue dans tout le pays.

II Les subordonnées relatives introduites par That

RÈGLE GRAMMATICALE Les subordonnées relatives introduites par That

Le mot *that* peut également être un pronom relatif sujet ou complément dans une proposition subordonnée relative de **type déterminatif** (c'est-à-dire qui apporte une information indispensable à la cohérence de la phrase et ne peut être supprimée).

Dans ce cas, *that* remplace un nom dans la relative.

EXEMPLE

The person that made this drawing is pretty talented.

La personne qui a fait ce dessin est plutôt douée. (that remplace person)

EXEMPLE

The muffins that I ate at Karen's were delicious.

Les muffins que j'ai mangés chez Karen étaient délicieux. (that remplace muffins)



ASTUCE

Dans les **subordonnées relatives déterminatives**, on peut employer d'autres pronoms relatifs que *that* en position de sujet ou de complément d'objet. Le tableau suivant dresse un bilan de l'ensemble des pronoms que l'on peut utiliser dans ce cas :

| | Pronoms relatifs sujets | Pronoms relatifs compléments d'objet |
|-------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| Quand l'antécédent est une personne | <i>Who / that</i> | <i>Who(m) / that / Ø</i> |
| Quand l'antécédent est une chose | <i>Which / that</i> | <i>Which / that / Ø</i> |

EXEMPLE

The man who wrote this book became very famous.

L'homme qui a écrit ce livre est devenu très célèbre.

EXEMPLE

The water which is there comes from the dishwasher.

L'eau qui est là vient du lave-vaisselle.

EXEMPLE

The girl who(m) / that / Ø you met was probably my cousin Kate.

La fille que tu as rencontrée était probablement ma cousine Kate.

EXEMPLE

The apples which / that / Ø Charlie found on the ground were all rotten.

Les pommes que Charlie a trouvées par terre étaient toutes pourries.



PIÈGE

Dans les **subordonnées relatives non-déterminatives** (c'est-à-dire qui n'apportent pas une information indispensable à la cohérence de la phrase et peuvent être supprimées), si le pronom relatif est sujet ou complément d'objet, on ne peut ni utiliser *that* ni sous-entendre le pronom relatif. On ne peut donc utiliser, selon le cas, que *who* ou *whom* ou *which*.

EXEMPLE

This postcard, which I bought in London, reflects the British sense of humor very well.

Cette carte postale, que j'ai achetée à Londres, reflète très bien le sens de l'humour britannique.



ASTUCE

Pour les subordonnées relatives déterminatives comme non déterminatives, si le pronom relatif est un complément d'objet indirect (c'est-à-dire qui doit être introduit par une préposition), la préposition l'introduisant est généralement reportée après le groupe verbal.

EXEMPLE

The cousin who(m) / that / Ø I introduced you to yesterday is my father's brother's son.

Le cousin à qui je t'ai présenté hier est le fils du frère de mon père.

EXEMPLE

This problem, which we have already talked about, is quite serious.

Ce problème, à propos duquel nous avons déjà discuté, est assez grave.

III D'autres formes de subordonnées relatives

A Les subordonnées relatives introduites en français par "ce que" ou "ce qui"

RÈGLE GRAMMATICALE La traduction de "ce que" et "ce qui"

Les propositions introduites en français par "ce que" ou "ce qui" sont introduites en anglais par :

- *What* si la proposition ainsi introduite est un élément à part entière de la phrase qui ne peut être supprimé
- *Which* si la proposition ainsi introduite reprend tout ou une partie de la proposition principale et peut être supprimée.

EXEMPLE

What I find great about this show is the overall atmosphere.

Ce que je trouve super dans ce spectacle, c'est l'ambiance générale. (proposition sujet en anglais, ne pouvant être supprimé)

EXEMPLE

Everything was perfectly clear, which made everyone satisfied.

Tout était parfaitement clair, ce qui a satisfait tout le monde. (proposition qui reprend la proposition principale et n'est pas indispensable)

B Les subordonnées relatives introduites en français par "dont"

RÈGLE GRAMMATICALE La traduction de "dont"

Le pronom relatif "dont" se traduit en anglais par *whose* quand il est complément du nom dans la proposition relative.

Whose doit être directement suivi du groupe nominal dont il est complément, dans lequel on supprime le déterminant.

EXEMPLE

Laura, whose brother is an engineer, is familiar with this topic.

Laura, dont le frère est ingénieur, connaît bien ce sujet.



PIÈGE

En français, "dont" peut aussi être un pronom relatif complément d'objet indirect. Dans ce cas, il se traduit par un pronom relatif complément d'objet en anglais, accompagné éventuellement d'une préposition.

EXEMPLE

The article which / that / Ø we are discussing was published two weeks ago.

L'article dont nous discutons a été publié il y a deux semaines.

EXEMPLE

This is the movie which / that / Ø I told you about.

C'est le film dont je t'ai parlé.

C Les subordonnées relatives introduites en français par "où"

RÈGLE GRAMMATICALE La traduction de "où"

Le pronom relatif "où" se traduit en anglais par :

- *Where* quand il est complément circonstanciel de lieu.
- *When* quand il est complément circonstanciel de temps.

EXEMPLE

This is the city where I spent most of my childhood.

C'est la ville où j'ai passé la majeure partie de mon enfance.

EXEMPLE

The day when we last met was particularly rainy.

Le jour où nous nous sommes vus la dernière fois était particulièrement pluvieux.